

## Refugee Seniors in the United States Video Full Script

### Sudanese Arabic

Time	Speakers	Script
0:09-0:41	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>We were in Bhutan and we were treated very cruelly by the Bhutanese government.</p> <p style="text-align: center;">كنا في بوتان وعاملتنا الحكومة هناك معاملة فظة جدا.</p> <p>There was gunfire, that's why we had to abandon our property and leave Bhutan.</p> <p style="text-align: center;">كان هناك ضرب رصاص، وسيبنا حاجاتنا وسيبنا بوتان.</p> <p>We had gathered all our food at home, but we were unable to eat. The children were very young. We grabbed some chickens and left in the middle of the night.</p> <p style="text-align: center;">جبنا أكلنا وما عرفنا ناكل. الأطفال كانوا صغار كثير، أخذنا جزء من الجداد وطلعنا في نصف الليل.</p> <p>We left in the middle of the night. Early in the morning we were in India.</p> <p style="text-align: center;">طلعنا في نصف الليل وفي الصباح كنا في الهند.</p>
0:40-0:43	(Off camera)	<p>Did you walk?</p> <p style="text-align: center;">هل مشيتم على رجليكم؟</p>
0:43-0:52	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>Yes, we walked. When we were in India it was daylight.</p> <p style="text-align: center;">أيوة، مشينا على رجلينا. كان النهار لما وصلنا الهند</p> <p>The kids said they were hungry, but we had nothing to eat. There were tears rolling down my cheeks, and the kids were crying too.</p>

		<p>الأطفال جالوا إنهم جاعين، ولكن ما كان عندنا حاجة ناكلها . كانت الدموع تنزل على وشي، وكان الأطفال يبكون كمان.</p>
0:59-1:22	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>We wanted to go back to Bhutan, Bhutan, Bhutan, but nothing happened. Since we could not go back, there were organizations that wanted to help us.</p> <p>كنا عايزين نرجع إلى بوتان ولكن ما حصل حاجة. ولما ماعرفنا نرجع، كان هناك منظمات عايزة تساعدنا.</p> <p>Finally we are here and let's see how it goes.</p> <p>وأخيرا، نحن هنا ولنرى ما سيحدث.</p> <p>People said you have to be able to do anything and eat anything in America. During orientation, we were told we can practice our own beliefs. For people who want to practice their traditions, they can do so, and we are doing the same.</p> <p>الناس يقولون لازم تكون مستعدا لتشتغل أي شئ وتأكل أي شئ في أمريكا. وأثناء فترة التعارف، قالوا لنا إن بإمكاننا ممارسة شعائرنا الدينية. وبالنسبة للناس الذين يريدون ممارسة تقاليدهم، يمكنهم ذلك. ونحن كمان.</p>
1:34-1:37	Salah Razoqi, Iraq	<p>The weather is so beautiful today.</p> <p>الجو جميل جدا اليوم.</p>
1:36-1:38	(Off camera)	<p>It really is.</p> <p>أيوة، فعلا.</p>
1:39-2:24	Salah Razoqi, Iraq	<p>I wish the weather were like this every day. The people are so nice, the streets are so beautiful.</p> <p>أتمنى لو أن الجو يبقى كده كل يوم.</p> <p>الناس لطيفة جدا، والشوارع جميلة جدا</p> <p>As you know, there was a war in Iraq and a lot of crisis</p>

		<p>there. A lot of things were not available for Iraqis – no electricity, no water, just darkness.</p> <p>وكما تعرف، كانت هناك حرب في العراق وأزمات كثيرة هناك. والعراقيين ما عندهم أشياء كثيرة، لا كهرباء ولا ماء. فقط ظلام.</p> <p>Of course, here in America, thank God there's safety and electricity exists. There's a better life here. People are so nice and the country is so clean. Thank God we're very comfortable here.</p> <p>طبعاً، هنا في أمريكا، نحن في أمان والحمد لله وفيه كهرباء. والحياة أفضل هنا. الناس لطيفة جداً والبلد نظيفة جداً.</p>
2:25-3:02	Salah Razoqi, Iraq	<p>Our first goal here in America was to learn English. I speak English with my wife, my daughters, and my son. Our TV and cable is in English so we hear English all the time. Sometimes I go to the supermarket and speak English with the employees. Besides that, my caseworker gives me lessons 2-3 days per week. So thank God we're learning.</p> <p>هدفنا الأول هنا في أمريكا هو ان نتعلم الانجليزية. أنا أتكلم بالانجليزية مع زوجتي وبناتي وأولادي. ومحطات التلفزيون عندنا باللغة الانجليزية ونحن نسمع اللغة الإنجليزية طوال الوقت. وأحياناً أجي محل البقالة وأتكلّم بالانجليزية مع الموظفين. إضافة إن الموظف المسؤول عن حالتي يعطيني دروس مرتين أو ثلاثة في الاسبوع.</p>
3:03-3:05	ESL teacher 1	<p>Ah, good morning.</p> <p>صباح الخير</p>
3:06-3:07	ESL class	<p>Good morning.</p> <p>صباح الخير</p>
3:07-3:09	ESL teacher 1	<p>How are you today?</p>

		كيفك اليوم
3:09-3:10	ESL class	Good. بخير
3:11-3:23	Shay Mahat, Somalia	I came from Somalia. I left because of the war. أنا من الصومال وسييت البلد بسبب الحرب.
3:24-3:25	ESL teacher 1	Where are you from? من أين أنت؟
3:26-3:27	Shay Mahat, Somalia	I am from Somalia. من الصومال.
3:28-3:40	Shay Mahat, Somalia	First, my wife and my 4 children came here. Then, after 5 years I came. زوجتي وأطالفي الأربعة جاءوا هنا أولا. ثم جئت أنا بعدهم بخمس سنين.
3:41-3:42	ESL teacher 1	Do you have children? عندك أطفال؟
3:43-3:47	Shay Mahat, Somalia	Yes, I have four. Four. Four children. نعم، عندي اثنان، ثلاثة، أربعة. أربعة، أربعة أطفال.
3:48-4:09	Shay Mahat, Somalia	School isn't bad, it's good. When I go there in the morning... School isn't bad for me, it's fine. Those who are wise can and those who are not, don't get it. المدرسة ليست سيئة، كويسة كثير. عندما أروح لها في الصباح أشفها كويسة، بالنسبة لي ليست سيئة.
4:10-4:53	Ma Khin Nwe Nwe, Burma	If you live as a refugee in Malaysia, you are subject to get arrested. And there is not any social support at all. You'll be in big trouble. It's much worse in Malaysia. But for me, I

		<p>had a husband, so I didn't have such trouble.</p> <p>إذا كنت تعيش لاجئاً في ماليزيا ، فأنت معرض للقبض عليك. وليس هناك أي دعم اجتماعي على الإطلاق. ستكون في ورطة كبيرة. انها أسوأ بكثير في ماليزيا. أما بالنسبة لي فأنا لدي زوج ولذلك فليس لدي مشكلة.</p> <p>When I first came here, there were only Chin and Karen people around here. There are ethnic groups from Burma. With their help, here I am, the only Burman. I live with them as my own family and children in this house.</p> <p>عندما جئت الى هنا في البداية، كان هنا فقط أناس من طائفتي الشين وكارين. وهناك مجموعات عرقية من بورما. وبمساعدهم، أنا هنا البورمي الوحيد . أنا أعيش معهم وكأنهم عائلتي وأطفالي في هذا البيت.</p>
4:54-4:55	ESL teacher 1	<p>Where are you from?</p> <p>من أين أنت؟</p>
4:56-4:57	Ma Khin New New, Burma	<p>I am from Burma.</p> <p>أنا من بورما</p>
4:57-4:59	ESL teacher 1	<p>Burma.</p> <p>بورما</p>
4:59-5:15	Ma Khin Nwe Nwe, Burma	<p>It would be good if refugees have learned some basic English, and if they're able to work. There will be some difficulties if they aren't able to work like me.</p> <p>من الأفضل لو تعلم اللاجئين بعض مبادئ اللغة الإنجليزية، وكان بمقدورهم العمل. ستكون هناك بعض المصاعب إن لم يتمكنوا من العمل مثلي.</p>
5:16-5:35	Mohammed Mohammed, Sudan	<p>The most difficult thing when you come to America is if you can't speak English. It will be hard.</p>

		<p>أصعب شيئاً تواجهه لما تيجي إلى أمريكا هو انك ما تعرف تتكلم باللغة الإنجليزية. هذا صعب.</p> <p>I came here to America and I found life is different and everything is organized.</p> <p>جنت أمريكا ووجدت الحياة مختلفة وكل شيئ منظم.</p> <p>There's a war over there and it's well known.</p> <p>في حرب دائرة هناك وهو شيئ معروف.</p>
5:36-6:02	Mohammed Mohammed, Sudan	<p>I work at "First Star Paper".</p> <p><b>أشتغل في صحيفة First Star</b></p> <p>I work with a group of other people during the night shift. We collect the papers and organize them in cartons then take them to the warehouse.</p> <p>أشتغل مع مجموعة من الناس بالليل (في الفترة المسائية). نجمع الصحف ونرتبهم في كراتين وننقلهم للمخزن.</p> <p>I can barely speak English, but I have friends who speak English. It's hard, but hopefully we'll learn the language.</p> <p>لغتي الانجليزية ضعيفة جدا ولكن عندي أصدقاء يتكلمون الانجليزية. حاجة صعبة، ولكن عندي أمل اتعلم الانجليزية.</p>
6:03-6:16	ESL teacher 1	<p>So everybody now has two homes, has two homes, and this is okay. You have one home that has your heart, your memories, and one home here. How are you this morning?</p> <p>والآن، كل واحد عنده وطنين، وهذا هو الحال الآن. وطن قلبك متعلق به ولك فيه ذكريات ووطن هنا. كيف حالك هذا الصباح؟</p>
6:17-6:18	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>I'm fine.</p> <p>أنا بخير.</p>

6:18-6:19	ESL teacher 1	You are fine.  أنت بخير.
6:19-6:42	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	I feel like they teach us well, and I know my stuff during the class, but I tend to forget afterwards. Little by little I'm learning, it's great that they're teaching us. They're teaching us well. We learn there and then when we leave school, and by the time we arrive at home, we forget. What happened?  حاسس أنهم يعلمونا كويس، وأعرف أشياء أثناء الدرس، ولكن أنساها بعدين.  ستكون في مشكلة كبيرة. أتعلم شوية شوية وحاجة جميلة أنهم يعلمونا اللغة. هم يعلمونا جيدا، نتعلم في المدرسة وبمجرد أن نمشي ونروح بيوتنا ننسى ما تعلمناه. ما السبب؟
6:42-7:10	Salah Razoqi, Iraq	Of course, when someone can't speak English here, it's very hard. But I'll tell you something. If someone has relatives here, it will help a lot. Like my wife – she can speak English as well as my daughters. My son also speaks English and even I have a good background in English, but if someone doesn't speak English, they have to learn.  طبعاً، صعب جداً ألا يتحدث شخص اللغة الانجليزية هنا. ولكن أقول لك إذا كان لدى الشخص أقارب هنا فهذا سيساعده كثيراً. مثل زوجتي، فهي تتكلم اللغة الانجليزية وكذلك بناتي. أبنّي أيضاً يتكلم الانجليزية وحتى أنا عندي خلفية جيدة في الانجليزية ولكن إذا الشخص لا يتكلم الانجليزية، فعليه أن يتعلم.
7:11-7:15	Salah Razoqi, Iraq	But as I said, you need to be patient.  ولكن كما قلت، عليك أن تصبر.
7:15-7:16	ESL teacher 2	Good morning!  صباح الخير
7:16-7:17	Moti and Kaushila	Good morning.

	Rizal, Bhutan	صباح الخير
7:18-7:20	ESL teacher 2	Hi. Have a seat. أهلاً، تفضل اقعد.
7:21-8:05	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>My help... I have insurance for the hospital and medicine. I'm taking those medications. If I have to go to the hospital, I ask my kids or I just stay home because I can't go anywhere by myself.</p> <p>عندي تأمين للمشفى والدواء. أنا أخذ هذا الدواء. لو اضطررت للذهاب للمستشفى، أطلب من أولادي أو أقعد في البيت لأنني لا أستطيع الذهاب إلى أي مكان وحدي.</p> <p>I think, "Where am I?" and I get lost. I haven't learned to get around here. When I look at the signs, I just understand "bus" and "train" and nothing else. I understand that because I learned something in the village.</p> <p>أسأل نفسي، "وين أنا؟" وأتوه. ما تعلمت الأماكن، لكن لما أرى الإشارات أعرفها مثل علامة "باص" أو "قطار" لا أكثر. أعرفها لأنني تعلمت ذلك في القرية.</p> <p>I wonder how we will spend our lives in the future. I can't get around by myself. I really can't.</p> <p>ما أعرف كيف نعيش حياتنا في المستقبل. لا أعرف المنطقة حولي ولا أستطيع من نفسي. حقيقي لا أعرف.</p>
8:15-8:31	Ma Khin Nwe Nwe, Burma	<p>If you have good health and are able to work, you can earn a lot of money, which will be very good for your life. If, however, you aren't healthy enough to work, you will face difficulties.</p> <p>إذا كانت صحتك جيدة وتستطيع العمل، فيمكنك أن تكسب مالا كثيرا، وهذا سيكون جيدا لحياتك. أما إذا لم يكن لديك صحتك كافية لتعمل، فسوف تواجه صعوبات.</p>



8:47-8:03	Salah Razoqi, Iraq	<p>My advice for the refugees is to be patient. That's the most important thing. They shouldn't rush and they should take everything step by step.</p> <p>نصيحتي للاجئين هي ضرورة أن يكون عندهم صبر. هذا هو أهم شيء. عليهم ألا يستعجلوا ويجب عليهم أن يتعاملوا مع كل شيء خطوة بخطوة.</p>
9:05-9:37	Shay Mahat, Somalia	<p>Now I have few difficulties. I understand the system and I've gotten used to it. I can go places myself. All I can tell them is that this place is good. America is good, it's not like Somalia.</p> <p>والحين عندي شوية الصعوبات. أفهم النظام وتعودت عليه. ويمكن أذهب للأماكن بنفسني. كل ما يمكن أن أقوله لهم هو أن هذا المكان جيد. أمريكا جيدة. أنها ليست كالصومال.</p>
9:46-10:36	Moti and Kaushila Rizal, Bhutan	<p>Everything is fine so far, but we don't know what will happen in the future. We can't work. We don't know what will happen then. We want at least one of our sons to study. The youngest son doesn't even work. I have a dream that he will study. We're uncertain about our future. Sometimes I worry that we won't be able to pay the rent. That's what I feel.</p> <p>كل شيء كويس حتى الآن، ولكن لا نعرف ماذا سيحدث في المستقبل. لن نستطيع العمل، ولاندرني ماذا سيحدث إذن. نريد أن يدرس أحد أولادنا على الأقل. أصغر أطفالنا لا يعمل. أحلم بأنه سيدرس. نحن لاندرني ماذا يخبئ لنا المستقبل. أحيانا أشعر بقلق أننا ما نستطيع دفع الايجار. هذا ما أشعر به.</p> <p>I think if we get educated and learn things, then we will be able to do something in this country. Even if I can't, I want my kids to.</p> <p>أعتقد إذا درسنا وتعلمنا سيكون بمقدورنا أن نشتغل شيئا في هذا البلد. حتى إذا لم أستطع أنا، فأريد أن يستطيع أولادي.</p>